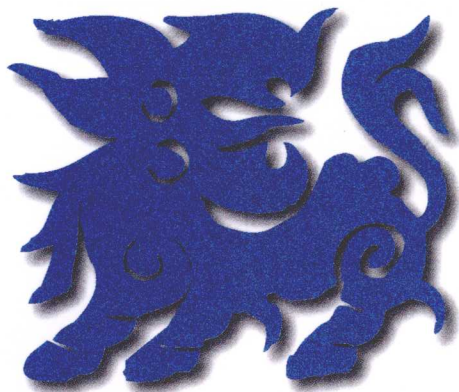


贵州少数民族

古籍

研究(二)



贵州省民族古籍整理办公室 编

GUZHOU SHAO SHU MIN ZU GU JI YAN JIU



贵州民族出版社

贵州省民族古籍整理办公室
编

贵州少数民族古籍研究（三）

贵州民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

贵州少数民族古籍研究. 2/贵州省民族古籍整理办公室编. —贵阳: 贵州民族出版社, 2010. 2

ISBN 978-7-5412-1766-1

I. ①贵… II. ①陈… III. ①少数民族—古籍整理—研究—贵州省—文集 IV. ①G256.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 032260 号

作 品 名/ 贵州少数民族古籍研究(二)

编 者/ 贵州省民族古籍整理办公室编

出版发行/ 贵州民族出版社

地 址/ 贵州省贵阳市中华北路 289 号

邮 编/ 550001

责任编辑/ 郭堂亮

封面设计/ 吴婧瑶

责任校对/ 施亚瑜

印 刷/ 贵州儿童福利院印刷厂

开 本/ 850mm×1 168mm 1/32

印 张/ 7.75

字 数/ 200 千字

印 数/ 1~1 000 册

版 次/ 2010 年 2 月第 1 版

印 次/ 2010 年 2 月第 1 次印刷

书 号/ ISBN 978-7-5412-1766-1

定 价/ 22.00 元

序

郝桂华

中国悠久的历史 and 灿烂的文化是由祖国大家庭各民族在漫长的历史进程中共同缔造的。贵州是一个多民族的内陆省份，民族人口众多，古籍资源丰富，在长期的历史发展过程中，各少数民族创造了光辉灿烂的民族文化，留下了卷帙浩繁的历史文献和丰富的口碑古籍资料。彝文典籍、水书、“锦屏文书”是其中的几枝奇葩。丰富的文献典籍和世代口耳相传的口碑古籍都是祖国文化宝库中的瑰宝，亟待挖掘和抢救，以期得到继承和发扬。

贵州省少数民族古籍整理办公室自1985年成立以来，在国家民委全国少数民族古籍整理研究室的指导下和贵州省民族

注：本文作者系贵州省民族事务委员会党组书记、主任。

事务委员会的领导下,认真履行全省少数民族古籍搜集、整理、出版、研究的“组织、联络、协调、指导”职能,通过全省民族古籍工作者的共同努力,抢救、整理、出版了一大批濒于失传的少数民族古籍。据不完全统计,贵州省已出版民族古籍100多种,近5000万字。这些古籍有的曾获国家和省的各种奖励,仅入选国家第一批和第二批国家珍贵古籍名录的就有36部。这些古籍内容涉及政治、经济、军事、历史、宗教、语言、文字、艺术、哲学、天文、地理、医药、生产技术、工艺美术、建筑、民俗等诸多领域。它们的出版,为研究贵州民族历史、民族学、民族语言、民族艺术、民族习俗、民族传统建筑、民族医药等提供了珍贵的资料,为中华民族历史文化的研究与发展起到了一定的推动作用。不少从事或爱好民族古籍的同志,在搜集、整理和翻译之余,还以积极探索的精神,撰写有关民族古籍的论文。为弘扬民族优秀传统文化,繁荣民族古籍学科研究作出了积极的贡献。为推进我省民族古籍研究工作,省民族古籍办曾结集出版了《贵州少数民族古籍整理与研究》和《贵州少数民族古籍研究》(一)两本论文集。2008年8月5日,全省少数民族古籍研讨会在贵阳召开。来自全省各地民

族古籍工作部门、文化部门、高校、科研机构及其他相关部门共60余人参加了会议。省民委领导和省古籍保护中心负责人出席了会议。省民委机关各处室、委属有关单位负责人参加了研讨会。

研讨会采取主题发言与点评结合的方式,就我省民族古籍的搜集、整理、研究、出版的成就、问题和保护等,从理论到实践的结合上进行了广泛深入的探讨。会上收到论文60余篇,有20位论文作者在会上作交流发言。会后古籍办的同志对论文进行了整理选编,加上会后收到的论文稿,从中精选二十余篇论文汇编成这本《贵州少数民族古籍研究》(二)。

论文稿内容丰富,既有通论、专论,也有精品分析、对策意见和措施,角度新颖,观点鲜明,概括起来大致体现八个方面:(1)论述了抢救、整理民族古籍是繁荣发展民族文化的体现,发展先进文化离不开民族文化,民族文化离不开少数民族古籍整理。宗教古籍是少数民族古籍不可忽视的重点,少数民族口碑古籍尤需亟待抢救。(2)结合本地实际,对如何做好新时期民族古籍工作、古籍人才培养等提出了目标和对策意见。(3)对苗族古籍的总体,部分论文作了概述、分析。(4)对布依族古籍整理

需注意的分类问题作了探索。(5)探究了北侗民歌的艺术形式。(6)结合水书、彝文的翻译实践,对如何搞好民族古籍的翻译问题提出意见和建议。(7)对金石彝文的整理,如何规范统一彝文等问题提出了一些认识与思考。(8)对水族口头和非物质文化遗产的保护与传承提出了政策措施;对水书文字的读、写、用及汉文化对水书的影响作了探讨;提出要运用数字化技术于水族口碑古籍的搜集整理中。

此次研讨会所收论文,虽风格各异,持论有别,但都闪耀着思想的火花,各有千秋,每见新意,获益匪浅。作者既有老人,也有新人;既有专家、教授,也有民间艺人;既有民族工作部门同志,也有其他单位部门同志,大家聚集一堂,交流与协作,增强了做好民族古籍工作的紧迫感和责任感。相信此书的出版,对于继承和弘扬各少数民族优秀传统文化,推进社会主义精神文明建设,促进各民族团结进步,推动社会主义文化大繁荣大发展将起到积极作用。我们国家正处在一个重要的历史发展时期,民族古籍工作机遇和挑战并存,尽管民族古籍工作仍然面临着诸多的困难,但我们民族古籍工作者和爱好者是民族文化的传承人,我们要把各民族先民创造的灿烂文

化保护好、整理好、出版好、研究好,给我们的后代留下丰富的精神文化遗产。虽然我们的工作 是辛苦的,但也是神圣和自豪的。感谢广大作者和编者的辛勤劳动,使这本书得以面世,也希望全省广大民族古籍工作者再接再厉,再创辉煌。

2009年9月1日于贵阳

目 录

序	郝桂华(1)
---------	--------

从我国编辑出版史看当前抢救整理民族古籍的

重大意义	陈乐基(1)
对新时期民族古籍工作发展的探索与思考	陈乐基(10)
论民族古籍整理中的翻译问题	罗世荣(21)
少数民族口碑古籍生存与传承面临的困境及其 出路	陈英奉(29)
“神似”与少数民族文学古籍翻译	樊 敏(37)

苗族古籍浅析	龙小金(49)
--------------	---------

贵州苗族文献概述	李天翼 李锦平(58)
----------------	-------------

丰富的表达形式 浓郁的民族特色

——黔东南苗族民间歌谣述评

.....	雷秀武 吴芳芳 潘定华(72)
-------	-----------------

瑰丽的想象 唯物的史观

——黔东南苗族创世史诗《苗族古歌》述评

.....	雷秀武 吴成华(81)
-------	-------------

对布依族古籍整理的思考	郭堂亮(96)
-------------------	---------

花溪区布依族古籍概述	王兴珍(106)
------------------	----------

侗款中的法典——约法款·····	梁学凡(112)
试论北侗民歌的艺术形式·····	王远湘(118)
具有古代文明标志的金石彝文的整理管窥·····	王继超(127)
试论彝文古籍的翻译·····	陈大进(135)
毕节地区彝文古籍翻译和整理的现状·····	余 舒(146)
威宁县彝族古籍整理与发展的思考·····	罗 钢(153)
试论水族口头和非物质文化遗产的保护与传承 ·····	罗 燕(162)
浅说水书版本差异成因·····	蒙耀远(174)
浅论数字化技术与水族口碑古籍的收集整理 ·····	王克松(181)
关于推进黔东南民族古籍工作的探索与思考 ·····	王安邦(191)
民族古籍——少数民族文化成果的体现·····	陆明臻(198)
黔南民族古籍事业的历史性发展·····	王永书(204)
民族古籍保护面临的问题和对策·····	岑家勇(213)
铜仁地区少数民族古籍的价值评估及利用 ·····	梁海斌 滕继承(218)
宗教古籍——少数民族古籍研究不可忽视的重点 ——以道真仡佬族苗族自治县为例 ·····	史廷昌 王 炬(225)
浅述民族古籍特点·····	敖 翔(232)

从我国编辑出版史看当前抢救整理民族古籍的重大意义

陈乐基

—

我国编辑出版的历史悠久。早在殷商西周时期，历代史记宝书、诗书图法，尽皆设官典守，严加保存，除官府保存书籍外，教学、治学的有学问者，也仅限贵族中少部分人，故曰“古者学在官府”。卜筮官、史官、乐师等文化官员既主管文化也收藏图书典籍。他们研究学问皆世袭。章太炎《检论订孔》云：“古者世禄，子就义学为畴官。”畴官者，守一业而世世相传者也，亦称“畴人世官”。周谷城《中国通史》引述章氏之言称：“保存‘礼’或法度以传世的为畴人，保存人筮之方

法以传世的为畴人,保持音乐的奏法以传世的为畴人。”可见,文化行政、文化采录研究、“图书”编辑出版和保存,均系上述文化贵族之手,百姓本民无权问津。这就是殷商西周时代图书编辑出版的基本情况与特点。

春秋战国(先秦)时期。随着社会的发展,时至春秋,贵族日渐衰落,工商平民、地主代之而起,“学在官府”的传统格局被诸子百家争鸣的局面逐步打破。诸子及其代表人物四处寻觅,博览群书,同时也著书立说,大大推进了图书的编辑出版。墨子即曾经自言:“吾见百国春秘。”当时,最杰出、最有代表性的编辑家,当推孔子与吕不韦。孔子,相传先后有弟子三千,内七十余人著名于世。作为孔门教材,被后世尊为“六经”的《诗》、《书》、《易》、《礼》、《乐》、《春秋》几乎都经过他的整理、补充和发挥。孔子编《春秋》时去周王室“图书馆”观看了120国的书籍(多为史籍),使《春秋》的治学整理、编辑极为严谨。孔子大兴编辑“出版”之风,提出“祖述尧舜,宪章文武”的著书、编书纲领及编辑三“原则”:其一,“述而不作”。保持原稿文辞,忠实原作;其二,“不语怪、力、乱、神”(《论语·述而》),删去芜杂妄诞的篇章;其三,“攻(治)手异端(杂学),斯害也已。”(《论语·为政》),排斥一切反中庸之道之论。孔子这些作为和理论,大大推动了古代编辑出版的发展,对当时和后世的编辑出版都产生了极大的影响。当时,诸侯贵族乃至豪商巨富,争相养士、蔚然成风。门客学士纷纷研究学问,吕不韦即是其中突出的典型。为辅佐秦统一天下,吕招集众多门客,“上观《尚书》,删拾《春秋》,集六国时事”,辑百家九流之说,所编《吕氏春秋》确立了统一封建王朝的指导思想,使之成为一代兴王的资治宝鉴。他不仅借著书以邀著,而且兼听杂

家,以出一统之说,适应大统一的政治局面。尤其难得的是,他不以官高势重,挂名主编,而能亲自参与制定编写提纲和体例,组织多人执笔,一人主编定稿。吕作为真正意义上的“主编”,前驱先路,无愧滥觞。

两汉、隋唐至五代时期。先秦编辑出版曾辉煌一时,成果颇丰。然,秦汉之交,此前所累之书横遭浩劫。公元前 213 年,政纳李斯建议,大肆焚书;次年,坑儒生、方士 460 余人。前 207 年,项羽挥军攻入咸阳,“楚人一炬,可怜焦土”,大量典籍再次惨遭厄运。两汉、隋唐五代,编辑出版主要有四大突出贡献:(一)整理、总结先秦文化思想资料,开创目录学先河。汉王朝建立后,先后 8 次征集、整理图书,编订保存。今见先秦古籍,主要即靠当时汉中央政府征集、保存,并经大编辑家审订、校勘、编辑而流传下来。此间,除保存、整理、编定先秦旧籍外,还涌现众多划时代的重要新著。如:《尔雅》,我国第一部解释词文的词典,为考证词义和古代物的重要工具书;《史记》,我国第一部有系统的通史;《七略》,我国第一部图书分类目录;《说文解字》,我国第一部字典。集古文经学训诂之大成,为后代研究文字及编辑字书的最重要根据。(二)自魏晋南北朝始,蓬勃兴起了编纂兼资料汇编和百科全书性质的类书之风。所谓“类书”,即摘录各种书上有关材料,依照内容分门别类地编排起来,以备检查的书籍。类书的出现,标志着我国古代“编辑”之学业已长足走向科学体系性成熟。如魏文帝曹丕诏命编纂《皇览》,首开类书体例先河。时至唐代,《艺文类聚》、《文思博要》、《初学记》等,更是接踵问世。(三)自唐(公元前 629 年)建设馆修史制度,开创了我国历史上“集体”修史新纪元。此前修史,皆史馆“个体”为之,颇多局

限,建立设馆修史,不仅能集思广益,而且走向了配套成龙的编辑出版。在“以史为镜,可知兴替”指导下的设馆修史,对编辑出版影响甚广,随之即有大量面貌一新的史书问世。如:姚思廉所修《梁史》、《陈史》,李白药所修《齐史》,魏征所修《隋史》,许教宗主编《晋书》等等。其他还有众多历史文献,及正史、别史、典志、方志,更大量刊行。(四)造纸术及雕板印刷术的发明创造,推动了编辑与出版业的发展。

宋元明清时期,主要展现方面:(一)古代编辑、出版发展的社会条件灿然大备。一是活字印刷的发明;二是造纸术和造纸业的飞速发展;三是专业性编辑出版队伍的诞生。宋代以前,编辑大多由官员、文人、学者身兼,以“编辑”作为谋生的职业者量少且散。自五代末至宋初,书坊、书棚在全国蓬勃兴起。难以记数的贫寒文人学士专门以编辑、出版工作为谋生职业。这是一支非常可观的专业性编辑出版队伍。宋元明清时期的编辑出版,尤其是普及性的民间编辑出版,都是靠这支生力军作战。(二)官方重视并主持大型、特大型宏篇的编纂,出版了大批里程碑的巨典。如宋代《太平御览》、明代《永乐大典》、清代《古今图书集成》、《四库全书》等。特别是《四库全书》,乃我国古代第一大丛书。清乾隆三十八年(公元前 1773 年)命纪昀、陆锡熊任总纂,集硕儒名士 360 人开始纂修,十年成书。共收书 3 503 种、79 337 卷,分经、史、子、集四部。内容极为广泛,对于保存和整理古籍文献,功不可没。清王朝对于整理古籍、编辑文献的工作,成果堪称历史之最。据统计,在清代编辑出版的图书中,内容达数百卷者不下百种。(五)随着近代报刊联袂问世。出版社油然萌芽,迅捷飞越近代。1815 年,《察世俗每月统记传》问世;1840 年前后,魏源所纂

《清经世文编》、《海国图志》出版；1861年12月，上海学林洋行出版我国第一种华文日报《上海新报》；1863年，李鸿章在上海设外国语文学堂，亦称“上海同文馆”；1872年4月30日，上海创办《申报》等。19世纪末，学会林立，报刊盛行，兼出书、报、刊的机构纷纷开张营业，主要的有：梁启超的《两政丛书》、冯煦的《武吕革命真理》、邹容的《革命军》、杨守仁的《新湖南》、章士钊的《苏报案纪事》等等，相续出版。涌现出一大批著名编辑家，主要有：魏源、容闳、王韬、严复、梁启超、谭嗣同、唐常才、樊锥、夏瑞芳、张无济、陈天华、邹容、章太炎、秋瑾……

从先秦到清末，我国图书编辑出版及其“队伍”经历了迂缓而不断的发展，大体脉络是国家保存和整理文化典籍、历史文献，负责官员领衔督理，专家、学者主持其事，从事编辑出版工作的人，多为大学问家、大著作家、热爱学术文化并为之献身的有道德和事业心的雅士贤达。他们由封建国家的臣下，到封建大吏的幕僚，直至上述各类业务精英，在漫长的编辑出版发展进程中，逐步变为受雇任聘的劳动者。时至清代晚期，编辑队伍与出版机构逐步形成一独立行业，进而稳步走向现代。

二

我国是一个有55个少数民族的多民族国家，在长期的历史发展过程中，每个民族都创造和积累了丰富的历史文化，留下了涵载这些历史文化的卷帙浩繁的古籍文献。作为

凝集中华民族传统文化精髓的重要载体之一,这些古籍文献无疑是中华文化百花园中一朵璀璨夺目的奇葩,闪烁着各民族的睿智和传统的独特光彩。随着社会和时代的不断演进,人类已经进入 21 世纪,在新的形势下进一步做好抢救、整理少数民族古籍的工作,古为今用,更好地为现实服务,将具有重大的深远历史意义和现实意义。

(一)抢救整理少数民族古籍是我们党民族工作的重要内容,也是弘扬少数民族传统文化,建设有中国特色社会主义文化的重要组成部分

中国少数民族古籍指中国 55 个少数民族在历史上形成的古代书册、典籍和文献资料。其内容包括文学、历史、地理、经济、艺术、医学、法律、哲学、农技、宗教、历法、军事、政治、碑铭、拓片、文书、档案、方志、谱牒、民俗以及乡规民约和口碑文献等等。中国少数民族古籍分为两大类:有文字类、无文字类。有文字类的古籍包括:(1)各种少数民族文字及少数民族古文字记载的文献典籍和历史文书;(2)用汉文记载的有关中国少数民族资料的古代文献。无文字类的少数民族古籍主要是口碑古籍,指各少数民族在历史上以口耳相传留下来的具有文学和历史价值的各种史料,大多反映本民族的风土人情、生活习俗、民族性格,主要有神话、史诗、传说、歌谣、谚语、谜语等。中国少数民族古籍的范畴与汉文古籍一样以 1911 年为下限,但由于各民族的历史特点和古籍存世情况差异,有的民族古籍可以定到 1949 年前。中国少数民族古籍生动而真实地记录了各少数民族的历史发展进程,是各民族文化遗产的总汇,具有重要的历史价值和文化价值,是中华民族文化的重要组成部分。中国少数民族古籍数量之多,内容之丰富,涵

义之广博,在世界上是非常罕见的,随着社会的发展和历史变迁,把这些民族古籍抢救、整理、出版,将是“功在当代,利在千秋”之大事,其历史意义无比深远。

少数民族古籍工作是我们党民族工作的重要内容,党和政府始终都给予了高度的重视。1981年,中共中央在《关于整理我国古籍的指示》中指出:“整理古籍,把祖国宝贵的文化遗产继承下来,是一项十分重要的、关系到子孙后代的工作。”国务院在1984年转发的《国家民委关于抢救、整理少数民族古籍的请示》的通知中也强调:“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分,抢救、整理少数民族古籍,是一项十分重要的工作。”同时国务院对抢救、整理少数民族古籍还提出了要尽快做到“救书、救人、救学科”和“组织、联络、协调、指导”的工作方针。江泽民同志还深刻指出:“整理出版古籍,继承祖国优秀的文化遗产,为建设有中国特色的社会主义服务。”为贯彻江泽民同志这一重要指示,国家民委以(1997)114号文件规划编纂全国少数民族古籍总目提要。这些指示精神从宏观的高度指明了包括少数民族古籍在内的古籍抢救整理工作的重要性,明确了古籍工作在现实社会发展中的地位,其现实意义使人们进一步提高对抢救整理民族古籍重要性的认识,增强做好少数民族古籍工作的责任感、使命感。

(二)抢救整理民族古籍,有利于进一步加强民族团结,维护祖国统一

少数民族古籍是我国宝贵文化遗产的重要组成部分,千百年来,它在人类社会文化传播交流过程中,充分发挥了经世致用的价值取向和社会功能。从一定意义上讲,少数民族古籍中的一些有代表性的优秀古籍,其价值也远远超出了自身